

浓咖啡 流金岁月

影史上最有名的英国电影之一

# 相见恨晚

## BRIEF ENCOUNTER

中英对照  
经典名片

附赠

DVD

静谧而又充满激情的情绪造就了这部饱含浓烈伤感的爱情电影佳作

People usually associate David Lean with "larger-than-life" movie spectacles like *The Bridge on the River Kwai*, *Lawrence Of Arabia* and *Doctor Zhivago*. However, the most beloved of all his films isn't among that group, it is *Brief Encounter*.

中国出版集团  
中国对外翻译出版公司

H319.4  
1249D

# 相见恨晚

## BRIEF ENCOUNTER

导演：大卫·林恩

编剧：诺埃尔·科沃德（原著）

安东尼·哈维洛克·艾伦（改编）

编译：傅翼

中国出版集团  
中国对外翻译出版公司

---

图书在版编目 (CIP) 数据

相见恨晚=Brief Encounter/(英) 艾伦编; 傅翼编译. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2006.6  
(浓咖啡. 流金岁月)

ISBN 7-5001-1624-1

I. 相... II. ①艾... ②傅... III. ①英语—汉语—对照读物②电影文学剧本—美国—现代  
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 056218 号

---

---

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号 (物华大厦六层)

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮件 / ctpc@public.bta.net.cn

网 址 / www.ctpc.com.cn

策划编辑 / 张高里 李育超

责任编辑 / 胡建桥

封面设计 / 白志斌

排 版 / 巴蜀龙腾

印 刷 / 山东人民印刷厂

经 销 / 新华书店

规 格 / 787×1092 毫米 1/24

印 张 / 6.25

字 数 / 80 千字

版 次 / 2006 年 6 月第一版

印 次 / 2006 年 6 月第一次

印 数 / 1-10,000

ISBN 7-5001-1624-1

定价: 16.00 元

---



版权所有 侵权必究  
中国对外翻译出版公司

# 1940

ACADEMY AWARDS USA



## OSCAR

## 奥斯卡奖

——提名——

**Best Actress in a Leading Role**

**最佳女主角**

Celia Johnson

西莉娅·约翰逊

**Best Director**

**最佳导演**

David Lean

大卫·林恩

**Best Writing, Screenplay**

**最佳编剧**

Anthony Havelock-Allan

安东尼·哈维洛克·艾伦

David Lean

大卫·林恩

Ronald Neame

罗纳德·尼姆



策划编辑：张高里 李育超

责任编辑：胡建桥

封面设计：✶ 大象设计工作室·白志斌

Daxiang Design Office 010-84401103



## Memorable Quotes

[Laura] It's awfully easy to lie when you know that you're trusted implicitly. So very easy, and so very degrading.

[Fred] You've been a long way away.

[Laura] Yes.

[Fred] Thank you for coming back to me.

[Laura] I wish you'd stop talking. I wish you'd stop prying and trying to

## 经典台词

[劳拉] 对盲目信任自己的人撒谎是一件非常容易的事。如此容易,也如此可耻。

[弗瑞德] 你刚才特别心不在焉。

[劳拉] 是的。

[弗瑞德] 谢谢你回到我身边。

[劳拉] 我希望你能闭嘴。我希望你别再打听了,别再追根究底了。我希望



find things out. I wish you were dead. No. That was silly and unkind. But I wish you'd stop talking.

[Laura] This can't last. This misery can't last. I must remember that and try to control myself. Nothing lasts really. Neither happiness nor despair. Not even life lasts very long. There'll come a time in the future when I shan't mind about this anymore, when I can look back and say quite peacefully and cheerfully how silly I was. No, no, I don't want that time to come ever. I want to remember every minute, always, always to the end of my days.

你死掉。不,那太傻,太恶毒了。但我真的希望你能闭嘴。

[劳拉] 这不会持续多久。这种痛苦不会持续下去。我必须记住这点并试着控制自己。没什么是长久的,真的。快乐不会,绝望不会,甚至生命也不会持续很久。淡忘的那一天迟早都会来临的。那个时候当我回首过去,我会高兴地说我曾经有多傻。不,不,我永远不希望那个时候来临,决不。我要记住每一分钟。永远。永远,直到我的生命的尽头。



## Plot Summary

On a cafe at a railway station, housewife Laura meets doctor Alec. Although they are already married, they gradually fall in love with each other. They continue to meet every Thursday on the small cafe, although they know that their love is impossible.

在火车站的一个咖啡馆里,家庭主妇劳拉遇到了亚历克医生。尽管他们都已各有家室,却仍然渐渐坠入情网。尽管他们知道彼此之间的爱是没有结果的,他们依旧每周四相约在咖啡馆见面……







## Major Characters

---

Laura Jesson ..... Celia Johnson  
劳拉·杰森 ..... 西莉娅·约翰逊

Dr. Alec Harvey ..... Trevor Howard  
亚历克·哈维医生 ..... 特雷弗·霍华德

Albert Godby ..... Stanley Holloway  
艾伯特·戈比 ..... 斯坦利·霍洛维

Mrs. Bagot ..... Joyce Carey  
伯格特夫人 ..... 乔伊斯·凯里

Fred Jesson ..... Cyril Raymond  
弗瑞德·杰森 ..... 西里尔·雷蒙德

# 相见恨晚

BRIEF ENCOUNTER

Dolly Messiter ..... Everley Gregg  
多利·麦斯特 ..... 埃弗丽·格雷格

Mary Norton ..... Marjorie Mars  
玛丽·诺顿 ..... 马乔里·玛斯



## Trivia

- \* On initial release, the film was banned by the strict censorship board in Ireland on the grounds that it portrayed an adulterer in a sympathetic light  
在最初的审查中,这部电影曾被爱尔兰电影审查局严加禁演,因为它以一种肯定的态度刻画了一对通奸者。
- \* There is a goof in the film: Laura runs through a downpour but is dry when she walks into the refreshment room.  
在电影中有这样一个穿帮镜头:劳拉在倾盆大雨中奔跑,可当她走进休息室的时候全身上下却是干的。





# Reviews

Brief Encounter (1946) is director David Lean's brilliantly-crafted, classic British masterpiece. It is one of the greatest romantic tearjerkers/weepers of all time, with a very down-beat ending.

——Tim dirks' "the greatest films"

《相见恨晚》(1946)是由英国导演大卫·林恩执导的一部制作精良的经典影片。这是有史以来最伟大的浪漫悲剧之一,结尾震撼人心。

——蒂姆·德柯斯《最伟大的电影》

One of the first British films to have praise heaped on it abroad.

——BBC

最早赢得海外声誉的英国电影之一。

——英国广播公司

Fabulous classic directed by David Lean, with the unforgettable Celia Johnson as a prim and proper British housewife tempted to have an affair with a stranger (Trevor Howard) she

# 相见恨晚

BRIEF  
ENCOUNTER

met at the train station. It's a must-see for fans of love stories.

大卫·林恩导演的一部让人惊叹的经典影片。片中西莉娅·约翰逊扮演了一位端庄而彬彬有礼的家庭主妇,与在火车站认识的陌生人坠入爱河,她的表演令人难忘。对于那些热衷于爱情故事的影迷们来说,这是部必看的影片。

——filmcritic.com

People usually associate David Lean with “larger-than-life” movie spectacles like THE BRIDGE ON THE RIVER KWAI, LAWRENCE OF ARABIA and DOCTOR ZHIVAGO. However, the most beloved of all his films isn't among that group—it is BRIEF ENCOUNTER

人们总是把大卫·林恩与“高于生活”的影片联系在一起,比如说《桂河大桥》、《阿拉伯的劳伦斯》以及《日瓦戈医生》等等。然而,他最受欢迎的影片却不是此类电影,而是《相见恨晚》。

——rec.arts.movies.reviews





## The Stars in *BRIEF ENCOUNTER*

### David Lean 大卫·林恩 (1908–1991)

#### Trivia 关于大卫·林恩的二三事

He was honoured with the American Film Institute Life Achievement Award in 1990.

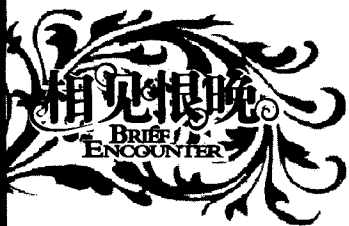
1990年, 美国电影协会授予其终身成就奖。

His third wife was previously married to his first cousin.

他的第三任妻子曾与他的大表兄结婚。

Originally wanted to direct “Empire of the Sun” (1987), but passed it onto Steven Spielberg, because of advancing years.

最初希望执导《太阳帝国》(1987), 但最终由于拍摄计划提前而未能如愿。影片最终由斯蒂文·斯皮尔伯格执导。



He was married 6 times and at all times briefly, apparently having been unable to maintain a marriage due to his wandering eye. He also declined to discuss his personal life.

由于生性风流,他总共结过六次婚,并且每段婚姻都非常短暂。同时,他也拒绝谈论他的私生活。

David Lean entered British films as a tea boy in 1927; later served as a clapperboy and messenger, and worked his way up to editor of newsreel footage in 1930 and of feature films in 1934. Among the films he edited were *Pygmalion* (1938), *49th Parallel* (1941), and *One of Our Aircraft Is Missing* (1942). Lean began his career as a director in 1942 with an excellent war film, *In Which We Serve*, which he co-directed with Noel Coward. His next three films were adaptations of Coward pieces. The crowning achievement of this phase of Lean's career is the intimate romantic gem *Brief Encounter*, notable for its disciplined structure and the superlative acting of Trevor Howard and Celia Johnson. The next phase in Lean's work produced two extraordinary adaptations of Dickens novels, *Great Expectations* and *Oliver Twist*. Lean next directed three films starring his second (1949—57) wife, Ann Todd (his first was actress Kay Walsh). Of these three films, the most interesting is the documentary-style *The Sound Barrier/Breaking Through the Sound Barrier* with a memorable performance from John Mills.





1927年,当大卫·林恩以一个茶童的身份进入了英国电影界,后来成为场记和报信员。1930年他作为编剧,参加了一些新闻纪录片的拍摄,并于1934年开始涉足电影长片。他编剧的影片包括:《窈窕淑女》(1938)、《魔影袭人来》(1941)以及《战地蒸发》(1942)。1942年林恩与诺埃尔·考沃德共同执导了一部出色的战争片——《与祖国同在》,从此开始了其导演生涯。他接下来的几部影片均改编自考沃德的作品。在此期间,林恩的最高成就便是导演了那部讲述婚外恋的经典浪漫片《相见恨晚》,这部电影以其严谨的结构以及特雷弗·霍华德和西莉娅·约翰逊的出色演绎而闻名于世。林恩接下来的两部著名影片改编自狄更斯的小说——《远大前程》和《雾都孤儿》。之后,林恩执导了三部由他的第二任妻子安·托德(林恩的第一任妻子是演员凯·沃尔什)主演的影片。在这三部影片中,最有意思的一部是由约翰·米尔参演的一部带有纪实风格的影片《一飞冲天》。

Lean won the New York Film Critics directing award for the Summer Madness/Summertime which starring of Katherine Hepburn. With The Bridge on the River Kwai (1957), Lean turned abruptly from intimate drama to the sumptuous superproduction with which he has since become identified. He won an Academy Award for the direction of this critical and popular blockbuster as well as another New York Film Critics Award. He received another Oscar in 1962 for Lawrence of Arabia.

林恩和凯瑟琳·赫本合作的影片《夏日狂想曲》为他赢得了美国纽约影评人协会



最佳导演奖。此后，一直进行低成本沙龙剧制作的林恩开始热衷于鸿篇巨制，并于1957年执导了波澜壮阔的《桂河大桥》。此类影片也成为林恩电影的标志性风格。他也凭借这部既叫好又叫座的影片赢得了奥斯卡最佳导演奖，并再次获得了美国纽约影评人协会最佳导演奖。1962年，《阿拉伯的劳伦斯》为林恩带来了第二座奥斯卡小金人。

### Selected Filmography 导演影片精选

- |           |                                     |
|-----------|-------------------------------------|
| 《印度之行》    | A Passage to India (1984)           |
| 《雷恩的女儿》   | Ryan's Daughter (1970)              |
| 《万世流芳》    | The Greatest Story Ever Told (1965) |
| 《日瓦戈医生》   | Doctor Zhivago (1965)               |
| 《阿拉伯的劳伦斯》 | Lawrence of Arabia (1962)           |
| 《桂河大桥》    | The Bridge on the River Kwai (1957) |
| 《苦海孤雏》    | Oliver Twist (1948)                 |
| 《孤星血泪》    | Great Expectations (1946)           |
| 《相见恨晚》    | Brief Encounter (1945)              |

